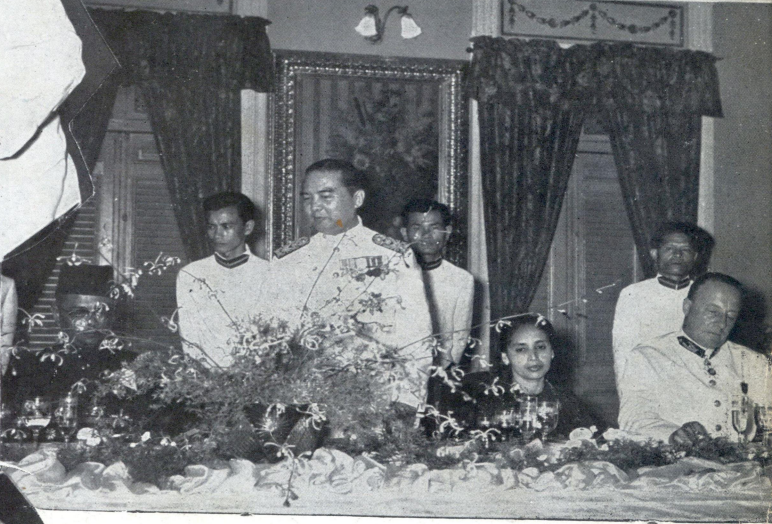


ดอนเมืองโดยเครื่องบินพิเศษของกองทัพอากาศไทย เมื่อบ่ายวันที่ ๒๖ มีนาคม ๒๔๙๙ ได้มีการยิงสลุต ๑๙ นัดและตรวจแถวกองเกียรติยศทหารอากาศ ขณะที่กำลังออกจากเครื่องบิน ดอนกู อับดุล ราห์มัน ได้เคารพนายกรัฐมนตร ด้วยการพนมมือ "ไหว้" นักเรียนเทพศิรินทร์ ได้ตั้งแถวโบกธงไทยและธงมลายูต้อนรับดอนกูผู้เป็นนักเรียนเก่าเทพศิรินทร์

Tengku Abdul Rahman, Chief Minister of Malaya, arrived at Don Muang Airport by RTAF plane in the afternoon of March 26, 2499 (1956) for a four-day state visit to Thailand. The Chief Minister was welcomed with a 19-gun salute and an RTAF guard-of-honour. On alighting from the plane he raised his hands in the "Wai" salute to the Prime Minister P. Pibulsonggram who greeted him at the plane side. The Thepsirind students lined up and waved Thai and Malayan flags to greet Tengku who is an old boy of the Dhepsirindr College.

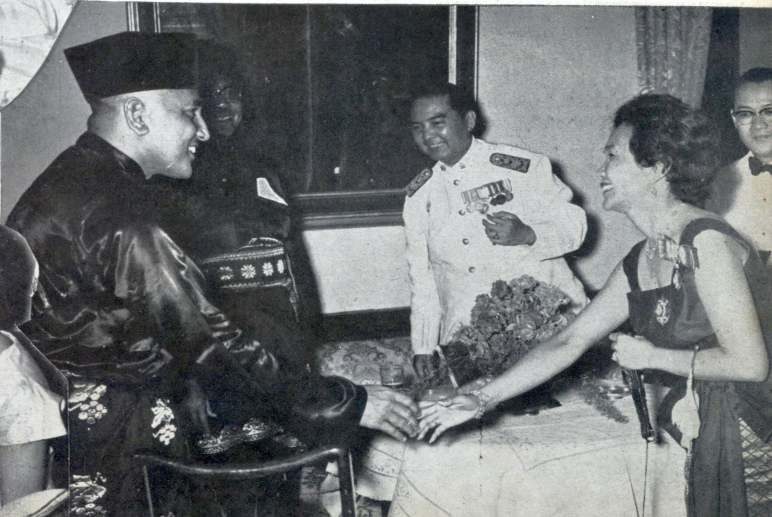


วันที่ ๒๖ มีนาคม ๒๔๙๙ ดอนกู อับดุล ราห์มัน อัครมนตรีมลายู ได้เฝ้าเยี่ยม คำนับกรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ และ



ชาซา ณวังสราญรมย์ หลังจากนั้นเสด็จในกรมฯ รัฐมนตรีต่างประเทศและชาซาได้ ประทานเลี้ยงอาหารค่ำเป็นเกียรติแก่ ดอนกู อับดุล ราห์มัน ในงานนี้ ได้มีทูตานุทูต และผู้มิเกียรติพร้อมด้วยภริยาร่วมด้วยเป็นจำนวนมาก

In the evening of March 26, 2499 (1956) Tengku Abdul Rahman paid a courtesy call on H.R.H. Krommamuen Naradhip Phongraphand, Foreign Minister, and consort at Saranrom Palace. Thereafter a dinner reception in honour of the visitor was held. H.R.H. the Foreign Minister and consort were co-Hosts.





วันอังคารที่ ๒๗ มีนาคม ๒๔๙๘ ด่วนกู อับดุล ราห์มัน ได้ไปลงนามในสมุดหลวงและวางพวงมาลาที่พระบรมศพสมเด็จพระพันวัสสาอัยกาเจ้า ในพระบรมมหาราชวัง หลังจากนั้น ได้ออกจากพระบรมมหาราชวังไปวางพวงมาลาที่อนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ ในการนี้ได้มีกองเกียรติยศทหารบกตั้งแถวรับผู้ด้วย ก่อนที่จะได้เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดช ณ พระที่นั่งอัมพรสถาน

On Tuesday 27th March B.E. 2499 (1956) Tengku Abdul Rahman signed a Visiting Book in the Grand Palace and laid a wreath at the Royal Urn of the late Phra Phanvasar in Dusit Mahaprasard. Then he proceeded to lay another wreath at the Victory Monument. Before noon Tengku was granted in audience with His Majesty the King at Amphorn Villa.



วันพุธที่ ๒๘ มีนาคม ๒๔๙๘ ด่วนกู อับดุล ราห์มันและคณะได้เดินทางไปชมนิคมสร้างตนเองที่จังหวัดสระบุรี หลังจากที่ได้รับประทานอาหารกลางวันกับอธิบดีกรมประชาสงเคราะห์ที่นั่นแล้วจึงเดินทางมาพระนคร และได้ให้สัมภาษณ์หนังสือพิมพ์ที่บ้านพิษณุโลก โดยการจัดขึ้นของสมาคมักข่าวแห่งประเทศไทย ซึ่งมีผู้แทนหนังสือพิมพ์ไทย ต่างประเทศและผู้สื่อข่าวประจำสถานทูตต่างๆ ร่วมด้วยเป็นจำนวนมาก การสัมภาษณ์นานถึง ๕๐ นาที ด่วนกูได้ให้สัมภาษณ์พร้อมด้วยรัฐมนตรีทั้งสองคือ นายอयोगกลหิน และอินเจอะอาชีส บินอิสฮัก

In the morning of March 28th Tengku Abdul Rahman and party motored to Self-Help settlement at Saraburi and returned to Bangkok after a lunch with the Director-General of the Public Welfare Department. In the afternoon Tengku with his two Ministers Ong Yoke Lin and



Inche Aziz Bin Ishak gave a press conference at Pitsanuloke House. The conference was attended by a large corps of Thai newspaper representatives, foreign correspondents and press attachés of various diplomatic missions. The conference took one and a half hours, the longest one ever given by



The Prime Minister and Lady La-ia Pibulsonggram gave a dinner in honour of Tengku Abdul Rahman, Chief Minister of Malaya, and Madame and party. Cabinet Ministers, Diplomatic Corps and Dignitaries also attended the function.

After a proposal of toasts the Prime Minister expressed his pleasure to welcome an "old friend" whom he met in Kuala Lumpur last year ---- "Thailand has consistently given her full support to the independence of Malaya as affirmed by the Manila Pact and the Pacific Charter to which the United Kingdom and Thailand have subscribed. The first visit of the first Chief Minister of Malaya is well recorded in the history of our two countries."

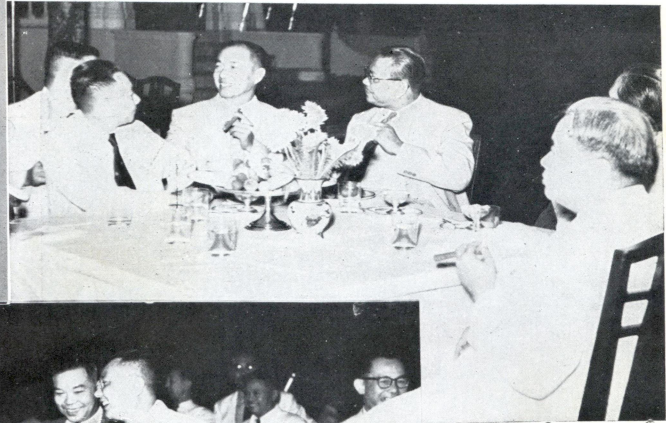
In his reply, the Chief Minister of Malaya expressed his thanks and always remember with pride and gratitude. The two countries are geographically so joined together that one never knows whether one is in Malaya or in Thailand while travelling from one country to another. In this world today I think no country can stand alone. No country is actually and absolutely independent. All countries are inter-dependent. It is for this reason that when we are independent we should not be alone; we should be among friends.





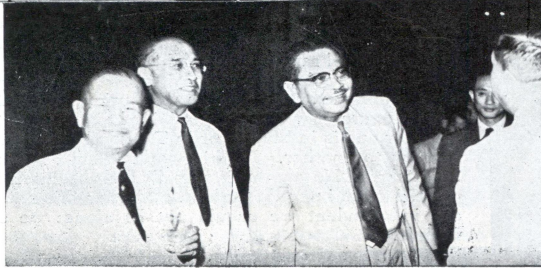
Tengku Abdul Rahman is not a stranger to Thailand. The Tengku had his education at Wat Dhebsirindr School for two years.

← The British Ambassador Sir Berkeley and Lady Gage gave a reception in honour of the Malay Chief Minister Tengku Abdul Rahman and party at the British Embassy. In the picture the Prime Minister is seen shaking hands with the Malay Chief Minister while the British Ambassador is seen smiling.



เพื่อนร่วมสำนักศึกษา
โรงเรียนเทพศิรินทร์และใน
ประเทศอังกฤษ ได้มาร่วมรับ
ประทานอาหารค่ำกับ ด่วนกู
อับดุล ราห์มัน ที่บ้านพิษณุโลก
Former fellow
students at Dhebsirindr
School and in England
dined with Tengku at
Pitsanuloke House.

(Above) Tengku
with Nai Pravatt,
Mom Dhaviwongs,
(and right) with
Luang Prasert, Nai
Deng Kunatitaka,
Nai Prasit Samiti-
nand.



ด่วนกู อับดุล ราห์มัน อัครมนตรีมลายู ได้เดินทางออกจากท่าอากาศยานดอนเมือง
ในท่ามกลางผู้ไปส่ง อาทิ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี รมช. ต่างประเทศ
รักษ์ บัณฑิตราชกุล เอกอัครราชทูตอังกฤษ เอกอัครราชทูตออสเตรเลีย อุปทูตอินเดีย
อุปทูตปากีสถาน จุฬารามณตรี อธิบดีกรมพิธีการทูต ทูตทหารต่างๆ ในเครือจักรภพ
บริติช นักเรียนเก่าอังกฤษ นักเรียนเทพศิรินทร์ และประชากรมลายูในพระนคร ก่อน
ขึ้นอากาศยาน ด่วนกูได้ตรวจแถวกองเกียรติยศทหารอากาศ แล้วจึงได้ขึ้นอากาศยาน
ของกองทัพอากาศไทยพร้อมด้วยภริยา รมต. ไปรษณีย์และโทรคมนาคม กับนางอองชก

หลิน ส่วน รมต. เกษตร อินเจ๊ะ บิน อิสฮัก ยังคงพำนักอยู่ในพระนครจนถึงวันที่ ๓
เมษายน เพื่อศึกษาวิธีการเกษตรกรรม สิ่งสนใจของอินเจ๊ะ คือ การปลูกข้าว การ
ปศุสัตว์ การเลี้ยงปลาในจืด และการชลประทาน
อินเจ๊ะได้กล่าวว่า “ในบัจจุบันนี้ เนื่องมาแต่การเพิ่มพูนพลเมืองของมลายู การ
จัดการเรื่องข้าวจึงเป็นปัญหาสำคัญของมลายู”

Tengku Abdul Rahman was seen-off by the Prime Minister, Deputy Foreign Minister Rak Panyarachun, British Ambassador, Australian Ambassador, Indian Charge d'Affaires, Pakistan Charge d'Affaires, the Chularajmontri, protocol officers, members of the Malay community, military attachés of commonwealth countries and former fellow students in England.

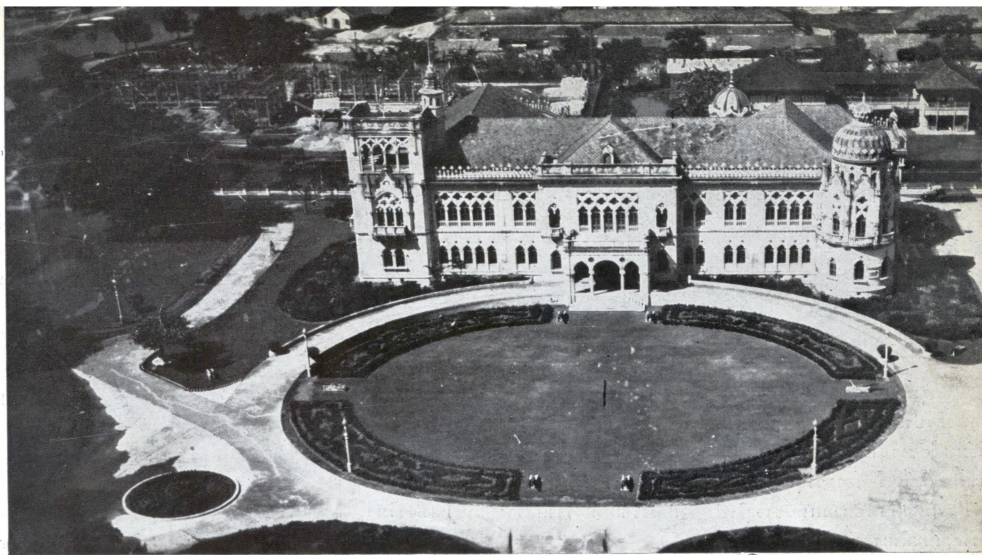
The RTAF provided a guard-of-honour. The Malay Chief Minister accompanied by his wife, the Malay Minister for Posts and Telecommunications and Mrs. Ong Yoke Lin left by a special RTAF Dakota a little past 10 a.m. for return to Kuala Lumpur. Agriculture Minister Inche Aziz Bin Ishak remained in Bangkok until April 3, to study Thailand's agriculture methods. His particular interest is rice planting method, cattle farming, fresh water fishing and irrigation.

“At present Malaya produces about 60 percent of her need for rice. With the ever increasing population, rice supply is an important problem for Malaya” Inche Aziz Bin Ishak said.



In his press conference the Malayan Chief Minister made a statement, "We want to promote trade with Thailand. We need Thai rice, chickens, eggs, cattle. We are not trying to legalize the opium trade. The UN has a ban on opium smoking. Before the World War II there were 60,000 registered smokers and 19,000 unregistered smokers. Now there are about 200,000 illegal smokers. Countries like Persia are allowed to grow opium. Communist China grows opium. Malaya is a real opium market. Malayan currency is very good and opium is paid for in hard cash. We cannot control this. We have insufficient money. The Chinese in Malaya are sharply divided into three groups: the Malayan Chinese who have no connections or sympathy with the Communists; the old Nationalist Chiang Kai-shek group; and the hard core Communists. There are 2,200,000 Chinese in Malaya. Of these, nearly two millions are eligible for Malayan citizenship. But they have to have only one nationality. They have to abjure any loyalty they may have in any other country. Rumour to ask for the return of the four southern provinces from Thailand is nonsense. Malaya has a very strong principle not to interfere with neighbouring countries' affairs. Muslims are brothers throughout the world. We in Malaya have our own particular problems to tackle; we have no time for problems not concerning to our own. To join SEATO is the consideration of council and

กษัตริย์ที่หน้าปราสาทพระเทพบิดร

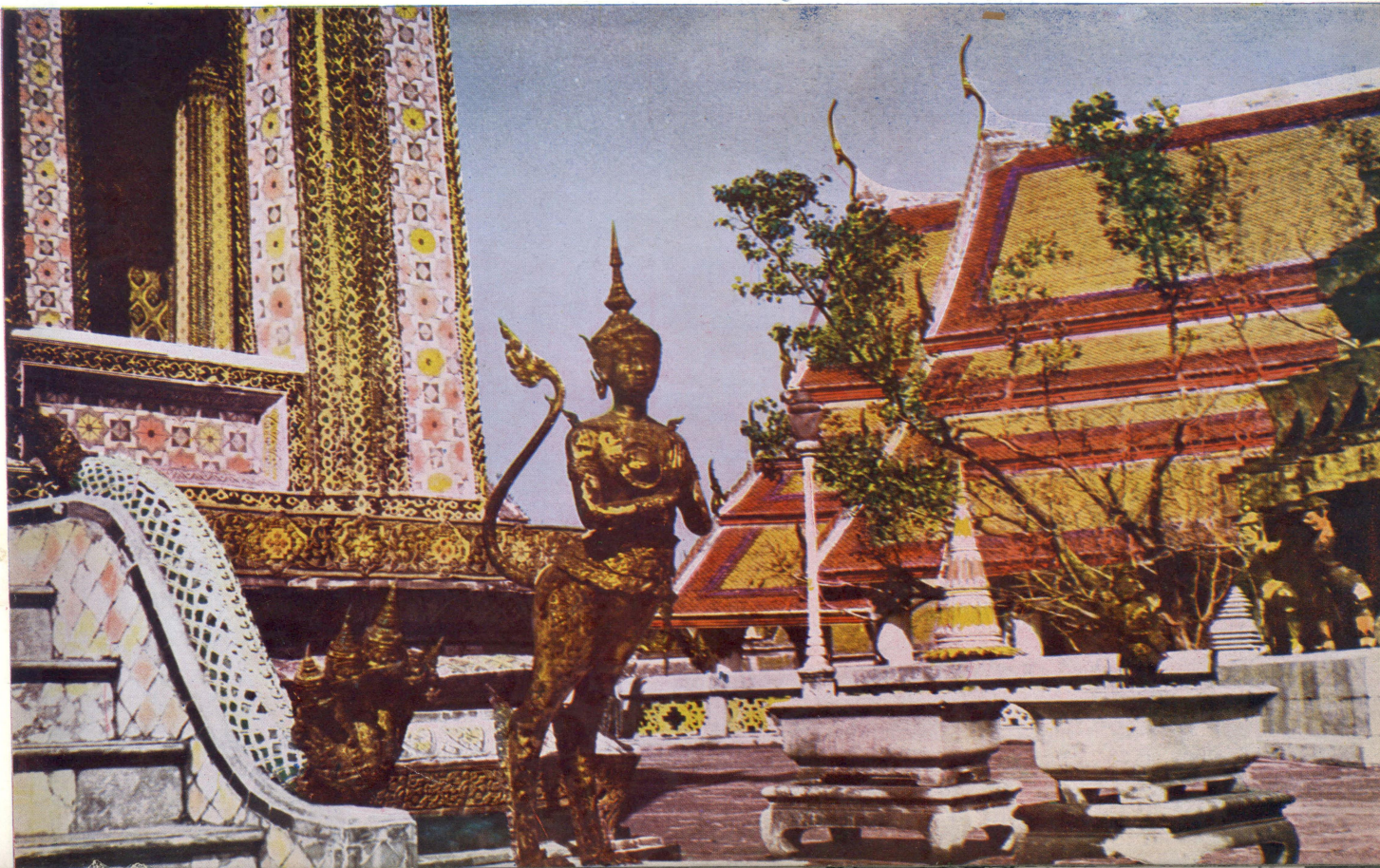


ทำเนียบรัฐบาล

Government Residence.

the people of Malaya. Thailand and Malaya are so close together that they are like finger and palm. The border between Thailand and Malaya is very large, extending from the Indian Ocean to the China Sea. There are from 420 to 780 communists on that border. There is an informal border agreement between Thailand and Malaya to permit Malayan police to cross the border and to allow our intelligence to be stationed in Songkhla and Betong. When he was asked about the recognition of the Peking regime, Tengku said "May be Red China would not recognize us. But we have no quarrels with Red China."

↓ Statue of Kinnaree in front of Royal Pantheon, Temple of the Emerald Buddha.





นายแมนนวล เอ. อเดวา ถวายพระราชสาสน์ตราตั้งเป็นเอกอัครราชทูตสาธารณรัฐฟิลิปปินส์
คนแรกต่อพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ณ พระบรมมหาราชวัง เมื่อต้นเดือนเมษายน ศกนี้

← Mons. Manuel A. Adewa presented his credentials of the first Ambassador of the Republic of Philippines to His Majesty the King in the Grand Palace recently. Adewa replaced Minister Jose Alejandrino, Charge d'Affaires of the Philippines Embassy in Bangkok, who left for Spain recently to assume his new assignment in Madrid. In his capacity as Ambassador, Adewa also acts as Philippines' representative to the SEATO Council of Representatives with Headquarters in Bangkok.

* * *
อัครราชทูตอาฟกานิสถานคนใหม่เข้าเยี่ยมคำนับนายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล
The newly appointed Afghanistan Minister paid a courtesy call on the Prime Minister at the Government Residence recently. ↓

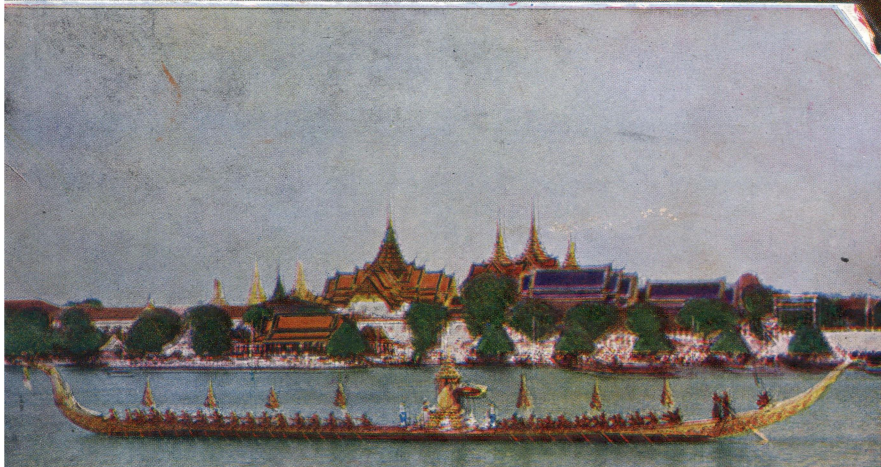
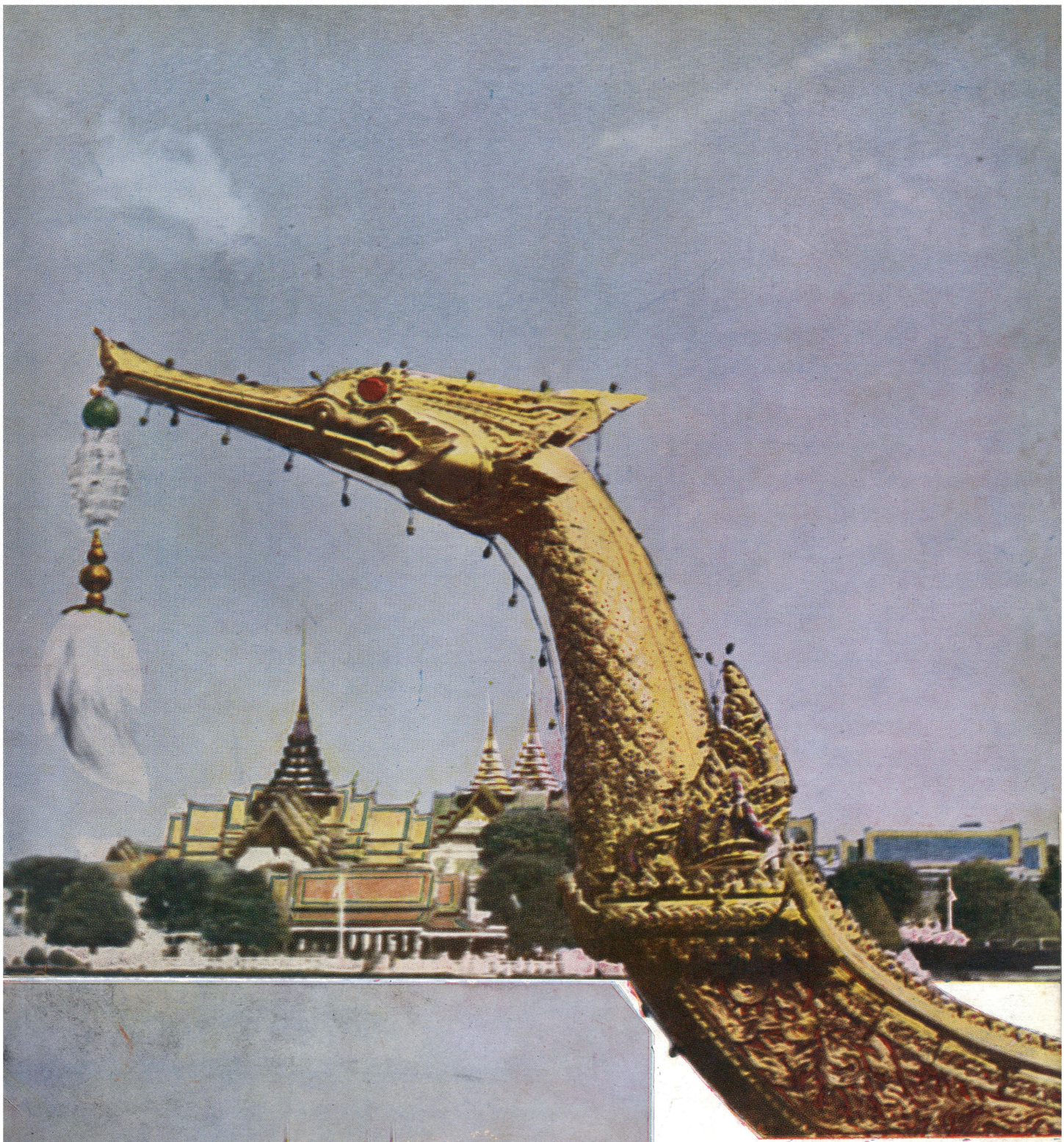


กรุงเทพพระมหานครเป็นนครหลวงเมื่อ พ.ศ. ๒๓๒๕ การค้าระหว่างประเทศไทยและประเทศจีนได้ใช้เรือสำเภาเป็นพาหนะขนส่ง บางลำก็ต่อขึ้นในเมืองไทยต่อมาเมื่อชาวยุโรปได้กลับมาค้าขายติดต่อกับกรุงเทพ ฯ เมื่อราว พ.ศ. ๒๓๖๑ แต่ณนั้นเมื่อได้เห็นเรือของชาวยุโรปซึ่งได้รับการปรับปรุงและดีกว่าเรือสำเภาจีน ชาวไทยจึงได้เริ่มต้นต่อเรือตามแบบชาวยุโรป และเรือแบบฝรั่งได้สร้างขึ้นใช้ในเมืองไทยปรากฏเป็นลำแรกเมื่อ พ.ศ. ๒๓๗๘

Bangkok became the capital in 1782. The trade between Thailand and China was carried on almost exclusively by Chinese Junks, some built and owned in Thailand and some in China. When the Europeans came to trade at Bangkok from 1818 onwards their ships were so improved and superior to the Chinese Junks that the Thai began to wish to adopt them. The first Thai boat built after the European fashion appeared in 1835.

เรือผลไม้แจวอยู่ในคลองผดุง ผ่านศาลาสันติธรรมด้านถนนกรุงเกษม
(ประสิทธิ์ สิงหนาวิก — ถ่ายภาพ)
A sampan loading with fruits floating along Klong Padung passing Sala Santitham on Krung Kasem Road.





เรือพระที่นั่งสุพรรณหงส์ สมัยก่อนใช้ในรัฐพิธีแห่ทางชลมารค เรือนี้เป็นไม้ซุง ซึ่งยาวที่สุดและงดงามที่สุดในโลก ใช้ฝีพาย ๗๐ คน ตรงกลางค่อนไปทางหลังมีบุษบกประดับม่านตาลทองติดลูกไม้ และมีคนให้จังหวะนั่งอยู่ใกล้ๆ ทางเสือเรือ ใช้หอกเงินเคาะจังหวะให้ฝีพายพายพร้อมๆ กัน

The Supannahong Royal State Barge formerly used in state ceremonies involving a royal procession on the river. The barge, the longest and most elaborate dug-out in the world, is manned by seventy paddlers. The throne, placed a little aft of amidship, is furnished



↑ ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง สภาวัฒนธรรมแห่งชาติ ทำบุญตักบาตรกับท่านนายกรัฐมนตรี ประธานสภาวัฒนธรรมแห่งชาติ

The annual "Mother Day" celebration began on early morning of April 15 B.E. 2499 (1956). Lady La-iaad Pibulsonggram performed the opening ceremony and offered food to a hundred monks on the lawn in front of the Ministry of Culture. Various girl schools joined in giving stage-play performances lasting up to noon. In the afternoon distribution of souvenirs was made to all mothers and children in the contest. Mrs. Buakeo Choewsilpa of 209 Changmoi, Chiangmai, was selected the "National Mother" for B.E. 2499 (1956). Her husband is a teacher of Kaset Mae Joe School. She is blessed with seven sons and five daughters, all of whom are hale and hearty.



↑ จอมพล ป. พิบูลสงคราม กำลังขึ้นดูริคตาของอริบตี กรมตำรวจและคุณหญิงอุดมลักษณ์ ศรีบ้านนท์ ตักบาตรถวายพระภิกษุ



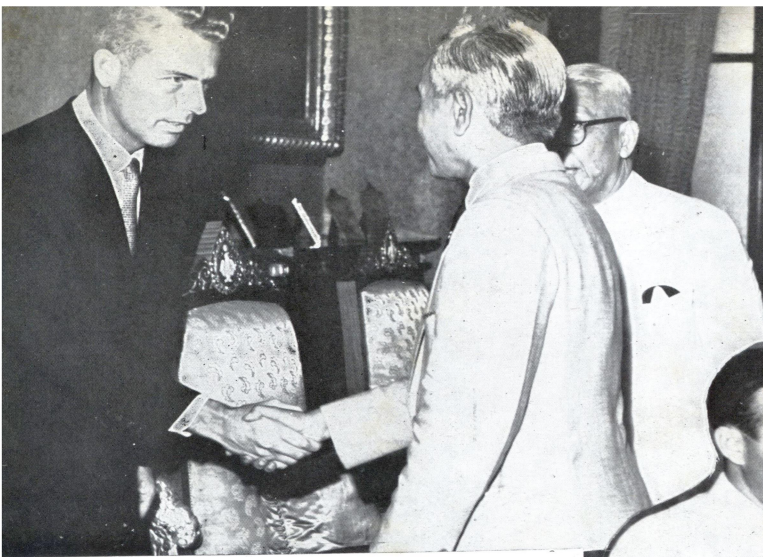


มารดาและบุตรที่มาร่วมในงานประจำปี “วันแม่” ที่ ๑๕ เมษายน (ขวา) ประธานกรรมการจัดงานวันแม่ถ่ายทอดภาพกับนางบัวแก้ว เชื้อขุศลป ผู้ชนะ เป็น “แม่ประจำปีชาติ ๒๕๔๘” กับสามีและประธานสภาวัฒนธรรมแห่งชาติอินอยู่ ขาวสุด นางบัวแก้วอายุ ๔๕ ปี สามีเป็นครูโรงเรียนเกษตรแม่โจ้ มีบุตรชาย ๑ คน หญิง ๕ คน ทุกคนมีนามสกุล บัวจันอยู่บ้านเลขที่ ๒๐๘ ตำบลช้างม้อ อำเภอมือง จังหวัดเชียงใหม่



ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม มอบของรางวัล แก่นักเรียนผู้ชนะประกวดบทประพันธ์สดุดีพระคุณแม่





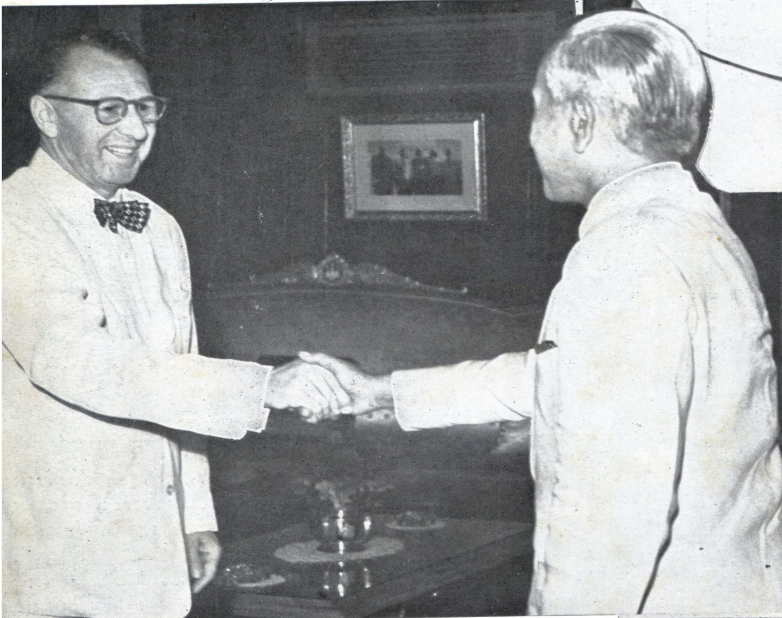
รองนายกรัฐมนตรี ม.ม. เวชยันตรังสฤษดิ์ นำกัปตันกอร์ดอน วูด ผู้
เชี่ยวชาญทางเครื่องบินของบริษัท พี.เอ.โอ. เข้าเยี่ยมคำนับนายกรัฐมนตรี
ณ ทำเนียบรัฐบาล

← Introduced by Deputy Prime Minister M.M. Vejayantr Rangsarit, Capt. S. Gordon Wood paid a courtesy call on the Prime Minister at the Government Residence recently. Capt. Gordon Wood is Project Director of P.A.A. He said, "Don Muang is one of the world's most important airports"

* นายตราฟัทท แห่งบริษัทกรุ๊ปส์ ประเทศเยอรมนี *
รัฐมนตรี เมื่อวันที่ ๘ เมษายน ๒๔๙๘ ณ ทำเนียบรัฐบาล * ↓

ผู้จัดการบริษัทน้ำมันคาลเทกซ์ (ตราดาว) สาขากรุงเทพฯ
อำลารัฐมนตรีกลับสหรัฐ

The Caltex Bangkok Manager bade farewell to the Prime Minister prior to his departure to the U.S.



Look at the beauty of our country. Help preserve it.
Keep the roadsides and streams clean.
Save the flowers and birds for all to enjoy.
Do not cause fires by the careless throwing of cigarettes in the grass.
Help build parks, game preserves and lakes for public use and enjoyment.
They belong to you. Help take care of them.

From Robert A. Johnson's
"Some Approaches to Improve Science Teaching."

หลวงอาชุงกิจโกศล อำลารัฐมนตรีเพื่อไปประชุมองค์การ
อนามัยโลก ที่กรุงโรม ↓



นายสมศักดิ์
กิตติสาร และ
ร.ต.อ. อธิพล
เครือไข ลาไป
แข่งขันชู้โดที่
โตเกียว →

Mr. Som-sakdi and Pol.-Capt. Ittiphol called on the Prime Minister prior to their departure to Tokyo.



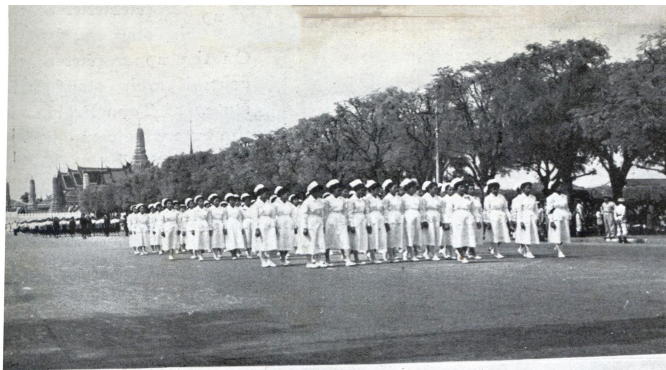
พระธาตุพนม อยู่ที่จังหวัดนครพนม เป็นสถานที่สำคัญและศักดิ์สิทธิ์ เป็นศรีสง่าของภาคตะวันออกเฉียงเหนือ มีอายุมาเกินกว่า ๓๐๐ ปีเศษแล้ว ที่หน้าวัดมีขุมประดู่ใหญ่ และขุมประดู่เล็กอยู่สองข้างบนประดู่มีรูปโพธิ์พราหมณ์กำลังถวายพระบรมธาตุด้วยเทยานทอง เลือใหญ่สองตัวเฝ้าประดู่อยู่สองข้าง มีต้นมะขามใหญ่ร่มเย็นสบาย เข้าไปภายในวัดก็ถึงพระอุโบสถ วิหารคด แล้วก็องค์พระธาตุ

พนม บริเวณวัดกว้างขวาง มีสระน้ำใหญ่ ภายในสระมีบัวสีต่างๆ มีต้นโพธิ์พันธุ์จากพุทธคยาแห่งประเทศไทยขึ้นเต็มออกงามมาก มีต้นตาลใหญ่หลายต้น มีโรงเรียนมัธยมและบาลี วัดพระธาตุพนมไม่ใช่แต่มีปูชนียสถานที่สำคัญอย่างเดียว ยังเป็นที่ศึกษาและปฏิบัติธรรมพร้อมทั้งเผยแพร่พุทธศาสนาไปด้วย

Stupa of Phra Thard Panome, glory of the northeast, was built at Nakorn Panome more than 700 years ago. The main entrance is an arch in a three-way style; the major one is in the middle with a smaller one on each side.

On the upper part of the central arch stands the statue of Tona Brahm. In the extensive compound of Wat Phra Thard Panome consisting tamarind trees, a large pond, pipal trees, the palms and a monk school. Wat Phra Thard Panome also stands as a Buddhist centre in the northeast.





บรมศพประดิษฐานบนพระจิตกาธานในพระเมรุมาศเรียบร้อยแล้วอีกคราหนึ่ง เมื่อพระมหาพิชัยราชรถทรงพระบรมศพผ่านกองทหาร กระบวนหน้าถวายความเคารพ แตรวงบรรเลงเพลงสรรเสริญพระบารมี เทียบพระมหาพิชัยราชรถตรงถนนด้านเหนือ ประตูราชวัตรพระเมรุมาศ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จพระราชดำเนินขึ้นประทับ ณ พลับพลาชกพร้อมด้วยพระราชวงศ์ชั้นผู้ใหญ่ พระโกศพระบรมศพเคลื่อนลงทางเจริญบันไดนาค ประดิษฐานบนพระชานamakสามคาน ภายใต้อู่พระเศวตฉัตร ๑๕ ชั้น ตั้งกระบวนพระบรมราชอิสริยยศ สมเด็จพระวันรัต สังฆนายก นั่งเสด็จกลับ บัวอานพระอภิธรรมนำ ยศตราเป็นกระบวนหน้าเข้าสู่ภายในราชวัตร เชิญพระบรมศพ เวียนพระเมรุมาศ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จพระราชดำเนินตามพร้อมด้วยพระราชวงศ์ฝ่ายหน้าโดยอุดรภาวิศุครบ ๓ รอบแล้ว เทียบพระชานamakสามคานที่เกวียนบันไดนาคพระเมรุมาศ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จพระราชดำเนินไปประทับ ณ พลับพลาทรงธรรม เจ้าพนักงานภูษามาลาเลื่อนพระโกศพระบรมศพสู่เกวียนบันไดนาค เชิญพระบรมศพขึ้นสู่พระเมรุมาศ ประดิษฐานบนพระจิตกาธานออกดพระเศวตฉัตร ๑๕ ชั้น ตอนบ่าย พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินี เสด็จพระราชดำเนินไปยังพระเมรุมาศ ห้องสนามหลวง โดยรถยนต์พระที่นั่ง จากพระที่นั่ง เวลา ๑๖ นาฬิกา ๓๐ นาที สมเด็จพระวันรัต สังฆนายก ถวายพระธรรม เทศนาและพระสงฆ์ ๕๐ รูปสวดศราทพรต พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินี เสด็จพระราชดำเนินจากพลับพลาทรงธรรมขึ้นสู่พระเมรุมาศ ทิ้งระบบริ่องราชสักการะพระบรมศพ ทหารเป่าแตรเคื่องสัญญาณนอนจบแล้ว พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าฯ พระบรมราชินี ทรงจุดธูปเทียน ถวายพระเพลิงพระบรมศพสมเด็จพระศรีสวรินทิราบรมราชเทวี พระพันวัสสาอัยยิกาเจ้า ขาวพหังงานประโคนสังข์ แตรกลองชนะ และแตรวงบรรเลงเพลงสรรเสริญพระบารมี จบเป็นใหญ่และบันเล็กถวายพระเกียรติยศพร้อมกัน พระบรมวงศานุวงศ์ นายกรัฐมนตรี ประธานสภาผู้แทนราษฎร ทูตานุทูตผู้แทนรัฐบาลต่างประเทศ รัฐมนตรี

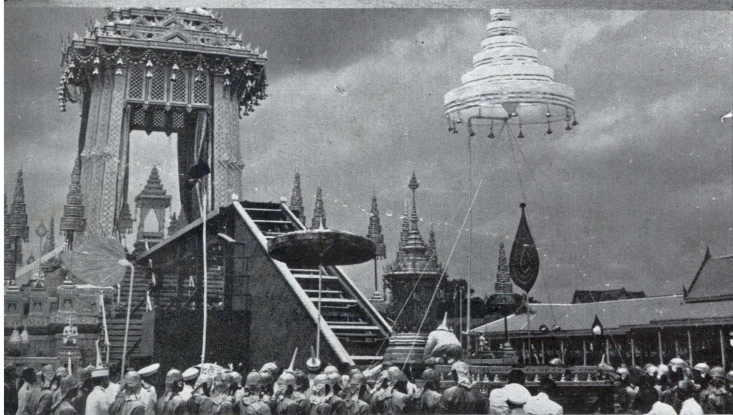
วันที่ ๒๒ เมษายน ๒๔๘๘
กระบวนหน้า
ไปยังพระเมรุมาศ ห้อง
สนามหลวง กระบวนหน้า
ทหารบกและหน่วยสภากาชาด
นำกระบวนพระบรมราชอิสริยยศ
จัดเป็น ๔ สาย ถึง ๓ ขาญนำ
ร่ายบททวารบาล ทหารเรือ
นายทหารอากาศ ตำรวจหลวง
มหาดเล็กหลวงเป็นคู่แห่ แล้ว
ถึงราชรถสมเด็จพระวันรัต
สังฆนายก อานพระอภิธรรมนำ
พระมหาพิชัยราชรถทรงพระ
บรมศพ ข้าราชการชั้นพิเศษ
นายพลราชองครักษ์เป็นคู่เคียง
พร้อมด้วยพระอภิรัฐมนตรี
สังข์แตรกลองชนะ เครื่องพระ
บรมราชอิสริยยศและนาถวัน
ตาม โคขราชประเพณีพระ
บรมศพ



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวเสด็จพระราชดำเนินตามพร้อมด้วยพระราชวงศ์ฝ่ายหน้า ทหารมหาดเล็กรักษาพระองค์แสด็จพระราชดำเนิน มีมหาดเล็กเข้าในกรมของสมเด็จพระวันวัสสาอัยยิกาเจ้า คณะครู นักเรียนโรงเรียนราชินีตาม ทหารเรือ ทหารอากาศเป็นกระบวนหลัง

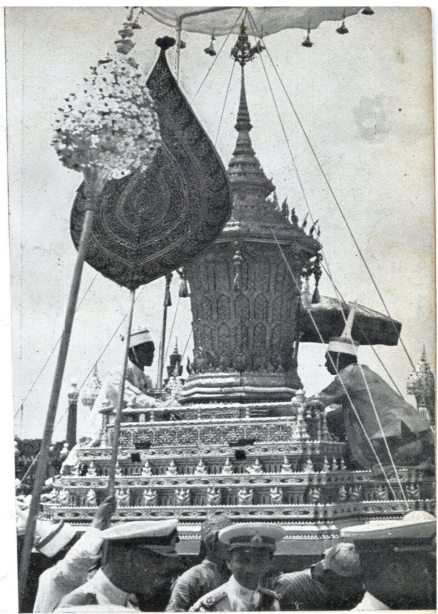
ทหารปืนใหญ่ยิงปืนถวายพระเกียรติยศ นาทีละ ๑ นัด เริ่มต้นเมื่อเชิญพระบรมศพจากที่ประดิษฐานจนเชิญพระโกศพระบรมศพเทียบเกวียนพระมหาพิชัยราชรถคราหนึ่ง ตั้งแต่เคลื่อนพระมหาพิชัยราชรถ จากหน้าวัดพระเชตุพน ไปจนถึงเชิญพระโกศพระ





The funeral procession, with measured tread and to the accompaniment of the firing of guns, made its way from Wat Phra Jetupon (Reclining Buddha Temple) along the Rajadamnern Avenue to the Royal Plaza. Led by Lt.-Gen. Thanom Kiti-kachorn, Commander of the First Army, riding on the horse back, military units marched ahead of the procession. Thai Red Cross Society, Nurses and Junior Red Cross also participated. The President of the Ecclesiastical Council

rode in carriage in front of the chariot bearing the remains of the Queen Grand Mother. H.M. the King walked behind the chariot. Soldiers dressed in traditional colourful uniforms; Royal pages, Palace officials and Brahmins formed part of the procession. The Golden Urn was carried around the crematorium three times with the President of the Ecclesiastical Council leading. The King walked behind the Urn. Princes and Male members of the Royal Family also marched in the procession. Queen Sirikit, Queen Rambhai of Prachatipoke, the Princess Mother, Princess Royal and Lady members of the Royal Family gathered at the Royal Pavilion beside the crematorium. More than one hundred thousand people were present to watch the funeral procession and the cremation ceremonies.





ภูมามาลาเชิญพระโกศพระบรมอัฐิ จากบุษบกแว่นฟ้าทองไปประดิษฐานบนพระที่นั่งราชนทรยาน เชิญพระศพพระบรมราชสรีรางคารจากพระเมรุมาศ ไปประดิษฐานบนพระที่นั่งสรีรกาลาณจน หน้าพลับพลาทรงธรรม

ชาตราชนวนเชิญพระบรมอัฐิออกจากประตูราชวัตรพระเมรุด้านเหนือ เข้าสู่พระบรมมหาราชวังทางประตูวิเศษไชยศรี เชิญพระโกศพระบรมอัฐิจากพระที่นั่งราชนทรยานเข้าสู่พระที่นั่งดุสิตมหาปราสาท

วันที่ ๒๔ เมษายน เชิญพระโกศพระบรมอัฐิประดิษฐาน ณ พระราชบัลลังก์ภายในพลุดมहाเศวตฉัตร พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินี ทรงจุดธูปเทียนเครื่องราชสักการะ



สมเด็จพระศรีสวรินทิรา บรมราชเทวี พระพันวัสสาอัยยิกาเจ้า
The Late Queen Grand Mother.

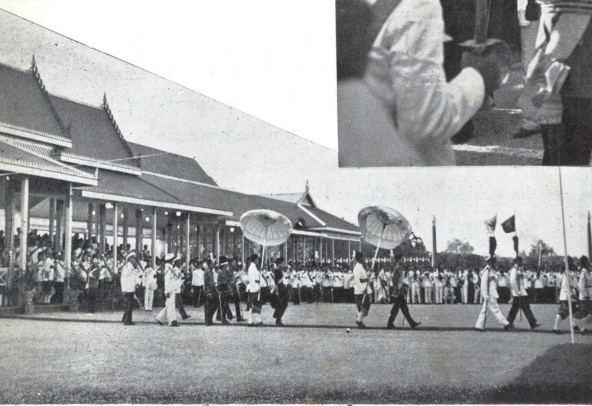
พระบรมอัฐิสมเด็จพระศรีสวรินทิรา บรมราชเทวี พระพันวัสสาอัยยิกาเจ้า ซึ่งประดิษฐาน ณ บุษบกพระแท่นแว่นฟ้าทอง

วันที่ ๒๕ เมษายน เชิญพระโกศพระบรมอัฐิสมเด็จพระศรีสวรินทิรา บรมราชเทวี พระพันวัสสาอัยยิกาเจ้า ลงจากบุษบกพระแท่นแว่นฟ้าทอง ขึ้นพระที่นั่งจักรีมหาปราสาท ไปยังพระวิมานชั้นบน

วันที่ ๒๖ เมษายน เวลาบ่าย เชิญพระศพพระบรมราชสรีรางคารสมเด็จพระศรีสวรินทิรา บรมราชเทวี พระพันวัสสาอัยยิกาเจ้า โดยพระราชนยาน จากพระศรีรัตนเจดีย์ ไปพระอุโบสถวัดราชาธิวาส ออกจากพระอุโบสถไปยังที่จะบรรจุ ณ ท้ายจวนฯ ด้านหลังพระอุโบสถ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินี เสด็จพระราชดำเนินตาม พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวทรงเครื่องมุกด์ที่ฝ่าใบด้าศิลา ทรงพระสุหร่ายที่แผ่นศิลาจารึกพระนามพระพุทธรูปนิมา พระประธานองค์เดิมของพระอุโบสถวัดราชาธิวาส ซึ่งทรงพระกรุณาโปรดขานพระนามถวายว่า “พระสัมพุทธวิมลโมกาส”

the centre of a square space of about an acre in extent, enclosed by a lattice rajavat fence, which was decorated at intervals with tiered umbrellas. Against this fence, on the inner side, were built galleries and pavilions for the accommodation of monks, nobles, and officials,

most splendid decorated pavilion for Their Majesties the King and Queen and members of the Family. Access to the interior of the enclosure was obtained by means of four gate ways, one in the middle of each side. The Phra Mayru erected in the centre was an enormous structure, their base forming a square and the pillars were made to lean slightly together to form a truncated pyramid. At top they were joined by a roof upon which was erected a gilded prasard spire, the tip of which was about 150 feet above the ground.



The funeral pyre, called Phra Mayrumas, symbolizes mount Mayru, the home of Visnu and Indra. This great Building was erected on the Royal Cremation Ground, near the Grand Palace. The Mayru was illuminated by a multitude of electric lights at night and stood in

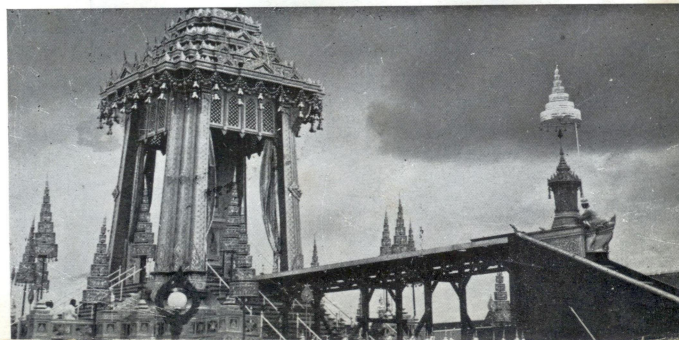


It was ve
above wh
Under th
was rese
ornamen
lare sun
the Phr
diminish
a trunce
embroid
and gold
curtains,
formed
conventi
worked

and with a most splendid decorated pavilion for Their Majesties the King and Queen and members of the Family. Access to the interior of the enclosure was obtained by means of four gate ways, one in the middle of each side. The Phra Mayru erected in the centre was an enormous structure, their base forming a square and the pillars were made to lean slightly together to form a truncated pyramid. At top they were joined by a roof upon which was erected a gilded prasard spire, the tip of which was about 150 feet above the ground.



It was very graceful, and the architects had shown great ingenuity in fashioning the upper part (to represent the four faces of Brahme above which tapered the Mongkut like spire crowned by the late King's crest which in turn was surmounted by a small tiered umbrella. Under the lofty roof was built a loop about 20 feet from the ground, which was reached by four terraced flights of steps, one of which was reserved for the King. The stairs and terraces were ornamented with tiered umbrellas and Devada figures holding large sun shades. On the floor of the Mayru was erected the Phra Benja, or Pyre Proper, an octagonal pyramid diminishing by night-angled gradating and terminating in a truncated top. High above it was hung a beautifully embroidered white umbrella of nine tiers, while the red and gold teak pillars were draped with heavy cloth of gold curtains, and each of the four sides of the open pyramid formed by these pillars was fitted with doors, on which conventional designs of birds and mythical figures were worked in silk.



สมเด็จพระราชชนนีของสมเด็จพระราชบิดา กรมหลวงสงขลานครินทร์ สมเด็จพระอัยกาเจ้าของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวภูมิพลอดุลยเดช เสด็จสู่ทางคตเมื่อพระชนมายุ ๙๓ พรรษา ณ วังสระปทุม เมื่อวันที่ ๑๑ ธันวาคม ๒๔๙๘ สมเด็จพระพันวัสสาอัยกาเจ้าเป็นนายกสภาชาดไทย ได้มีการอัญเชิญพระบรมศพไปสู่พระที่นั่งพิมานรัตยา ในพระบรมมหาราชวัง หลังจากถวายน้ำสรงพระบรมศพแล้วได้เชิญประดิษฐานในพระบรมโกศไว้ ณ พระที่นั่งดุสิตมหาปราสาท คณะรัฐมนตรีได้ประกาศถวายความเคารพด้วยการให้ชกตงครั้งเสาทั้งประเทศเป็นเวลา ๓ วัน และให้ข้าราชการไว้ทุกข์ถวายเป็นเวลา ๓๐ วัน

Somdet Phra Sri Sawarin Boromraj-thevi Phra Phanwassa Aiyika Chao, a daughter of King Mongkut and mother of the late H.R.H. Prince Mahidol of Songkhla, Grand Mother of His Majesty King Phumiphol Aduldej, passed away at Pathumawan Palace at the age of 93 years on December 17, 1955. Somdet Phra Phanwassa was President of the Thai Red Cross Society.

The remains was taken to Pimarnrataya Hall, Grand Palace, on December 17, 1955 after religious rites, placed in state in Dusit Mahaprasard Hall.

A notice of the Cabinet Office called for all flags to be flown at half-mast for three days and official mourning for one month as from December 17, 1955.



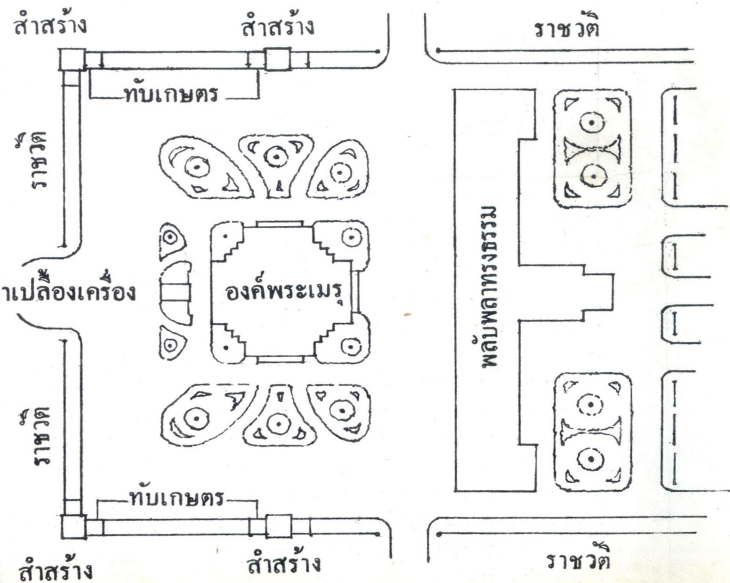
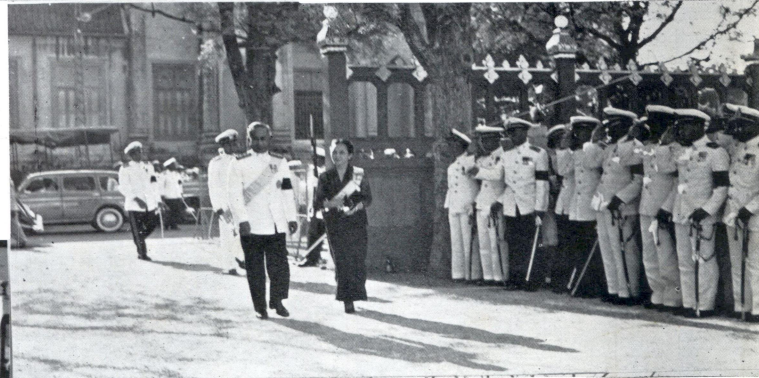
← สมเด็จพระราชชนนีศรีสังวาลย์และสมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ สมเด็จพระเจ้าพี่นางเธอ เจ้าฟ้ากัลยาณิวัฒนา พร้อมด้วยข้าราชบริพารตามเสด็จมายังพระเมรุมาศ

Their Royal Highness the Princess Mother and Princess Kalyani Vadhana accompanied with entourage arriving at the Royal Funeral Pyre.



(ขวา) นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม (กลาง) จอมพลสฤษดิ์ ธนะรัชต์ และคุณหญิงวิจิตร ธนะรัชต์ (ล่างสุด) นายพลตำรวจเอก เผ่า ศรียานนท์ และคุณหญิงอุดมลักษณ์ ศรียานนท์ มาในงานพระเมรุมาศ

(Right) the Prime Minister and Lady La-ia-d Pibulsonggram (centre) Field Marshal Sarit Dhanaraj and Madame Vichitra Dhanaraj (below) Police General Phao Sriyanond and Madame Udom Laksna Sriyanond arriving at the Royal Funeral Pyre.



ราชสมบัตินี้ พ.ศ. ๒๓๖๔ - ๒๔๑๑ รัชกาลที่ ๔ เสด็จขึ้นครองราชย์ใน ๓ ในหมื่นคนไทยทั้งหลาย สมัยนั้นที่เชื่อว่าอำนาจของฝ่ายตะวันตกนั้นจะเพิ่มพูนยิ่งขึ้นในโลกภาคนั้น ความรู้สึก อธิปไตยได้เริ่มขึ้นแต่ครั้งสงครามจีนกับอังกฤษ เมื่อ พ.ศ. ๒๓๘๖ ได้มีการตามแบบ ตะวันตกเกิดขึ้นหลายอย่าง ซึ่งยังคงปรากฏอยู่จนทุกวันนี้ อาทิเช่น โรงพิมพ์หนังสือพิมพ์ โรงกระสาปน์ การใช้เงินเหรียญด้วยทองแดงแทนเบี้ยเงิน การศุลกากร ถนนเจริญกรุง และอาคารแบบยุโรป

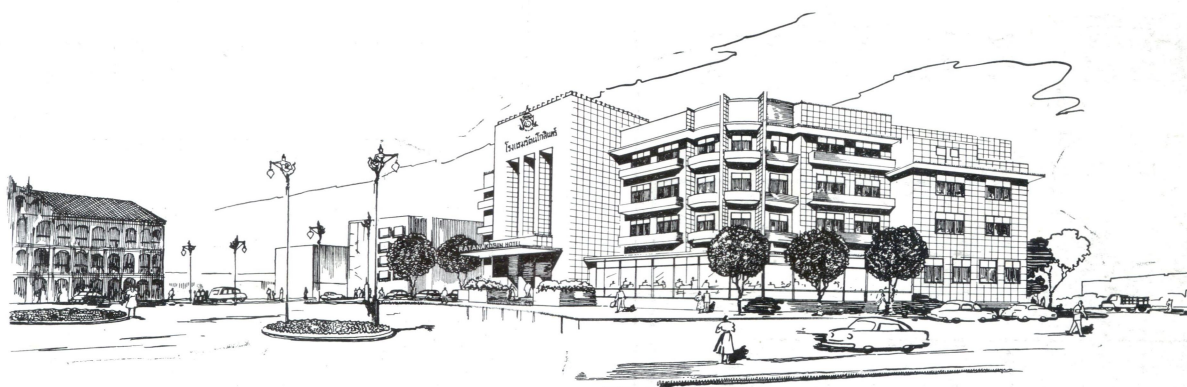
The Queen Grand Aunt is one of the daughters of King Mongkut. King Mongkut reigned from 1851 - 1868. He was the one out of three men in Thailand who were convinced that western power and influence were to increase in the future in this part of the world. The influence that came into the Thai thought about western culture was the first Chinese war with England, which occurred in 1842. Many things and many works of western origin introduced to King Mongkut's reign still exist today such as the use of printing press, the mint, the use of copper and tin cents instead of cowries, the Custom House, the New Road and buildings of European architecture.



ภาพในงานถวายพระเพลิงพระบรมศพสมเด็จพระศรีสวรินทิรา พระพันวัสสาอัยกาเจ้า ณ พระเมรุมาศ ท้องสนามหลวง

เมื่อวันที่ ๒๒ เมษายน ๒๔๙๙ แต่เริ่มงานจบ ประดิษฐ์ เทศประสิทธิ์ เป็นผู้ถ่ายภาพ

Photographs of the Royal Funeral Pyre and procession on April 22, 1956 were taken by Pradit Thesprasit.



RATANAKOSIN HOTEL
RAJADAMNOEN AVENUE BANGKOK THAILAND

FROM HOME TO HOME
FIRST CLASS BAR AND RESTAURANT UNDER EXPERIENCED
FRENCH MANAGEMENT WITH BEST SERVICE, AND EVERY
WELL FURNISHED ROOM WITH BATH ATTACHED.



ท่านผู้หญิงละออยด์ พิบูลสงคราม ประธานสมาคมวัฒนธรรมฝ่ายหญิง
สวมมงคลให้แก่คู่สมรส ระหว่างนายจันทน์ ภักดิ์กับนางสาวสุภาวดี
รัตกุล ณ บ้านรัตกุล ถนนพญาไท เมื่อวันที่ ๒๐ เมษายน ๒๔๘๘

← Lady La-iyad Pibulsonggram, President of WFUNA and Women Culture Bureau placed a pair of lustral cords on the wedding ceremony between Miss Supatjaree Ratakul and Mr. Chamnong Bhirombakdi at Ratakul Villa, Phayathai, on April 20, 1956.

จากซ้ายมาขวา: นายพิศาล รัตกุล เจ้าสาว เจ้าบ่าว และนาง
วิลัย รัตกุล

(From left) Mr. Phisal Ratakul of Yawaraj Dispensary, the Bride, the Groom, and Madame Phisal Vilai Ratakul. ↓



The world is changing at an accelerating rate. All nations and races with their variety of traditions, religions, manners and economic needs seem to be required to live and work together to an increasing extent. This is the age of the jet plane and atomic power.

(From "Selected Articles on Science Teaching.")

ประเทศไทยมีทะเลที่เหมาะสมในการทำประมงประมาณเศษสาม
ส่วนสี่ของฝั่งทะเลตลอดอ่าวไทย ซึ่งมีฝั่งทะเลทั้งหมดประมาณ ๒๕๐๐
กิโลเมตร อ่าวไทยกว้างประมาณ ๓๕๐ กิโลเมตรถึง ๘๐๐ กิโลเมตร
ในน่านน้ำนี้มีปลานานาชนิด แต่ปลาที่เป็นปลาที่มีคุณค่าในการประมง
ในบรรดาปลาเค็มที่ส่งออกจำหน่ายยังต่างประเทศ ปลาทุ้มเป็น
สินค้าที่สำคัญและมีความนิยมเป็นอย่างมาชนิดหนึ่ง เพราะปลาทุ้ม
มีรสดีเป็นพิเศษและมีคุณภาพที่คงทน นอกไปจากนั้น ปลาทุ้มยังมี
มีธาตุวิตามินและโปรตีนมาก อีกทั้งราคาก็ย่อมเยา ปลาทุ้มมีอยู่ทั่วไป
ตลอดฝั่งทะเลไทยทั้งด้านตะวันออกและตะวันตก เครื่องมือที่ใช้จับ
ปลาทุ้มมักเป็นโป๊ะและอวน ฤดูทำโป๊ะและต้อนปลาทุ้มจะเริ่มกัน
แต่เดือนตุลาคมจนถึงเดือนมกราคม

Thailand's fishing ground comprises about three-fourths of the shore water of the Gulf of Thailand and a long section of the eastern shore of the Indian Ocean, the total length of the coast line being over 2,500 kms. The Gulf of Thailand is 350 kms. wide at its constricted mouth and 800 kms. is the maximum width. These waters abound in fish of various descriptions such as anchovies (Engrulidae), the mackerel family of which "Pla-tu" (Rastrilliger) is the most valuable commercially. Among the exported salted fish products of Thailand, salted Pla-tu is the most important and popular one, because of its special flavour and its good keeping qualities. Thai salted Pla-tu is very rich in vitamin, protein and mineral salt and the price is very reasonable. Pla-tu is found along the East and the West coasts of Thailand. The principal fishing gear used for catching Pla-tu in Thailand is bamboo trap (Poh) and purse seine. The fishing season begins from October to January.





← สม. ทบ. ตรวจแถว กองเกียรติยศทหารอากาศ



คุณหญิง วิจิตรา ธาระราชต์ ร่วมไปด้วยกับ สม. ทบ.

สันติสุขในประเทศไทย
Peaceful Thailand.



สม. ทบ. เป็นหัวหน้าคณะ นำคณะทูตสันถวไมตรีไปเยือนราชอาณาจักรลาวเป็นเวลา ๕ วัน จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม พร้อมด้วยข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ทั้งฝ่ายทหารบก เรือ อากาศและตำรวจ ได้ไปส่งอย่างพร้อมเพรียงที่ท่าอากาศยานดอนเมือง ในภาพบน จากซ้าย สม. ทบ. รมด. อุตสาหกรรม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง รมช. ศึกษาธิการและนายกรัฐมนตรีโบกมือให้แก่ สม. ทบ. ซึ่งอยู่บนอากาศยาน

A Goodwill Mission led by the Army C.-in-C. left for the Kingdom of Laos. The Mission was on a five-day visit. Pictures above show (inset) the Army C.-in-C. inspecting RTAF guards-of-honour at the airport before boarding the plane (centre) with Koonying Vichitra Dhanaraj (right) from left Naval C.-in-C., Minister of Industry, Lady La-iad Pibulsonggram, Deputy Education Minister and the Prime Minister were among those seeing-off the Mission.

(จากซ้าย) รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงคมนาคม ผบ. ทบ. อธิบดีกรมการขนส่ง เลขาธิการคณะกรรมการข้าราชการตำรวจ พระบาทสมเด็จพระปกเกล้าเจ้าอยู่หัว ทรงใหญ่

(From left) Deputy Minister of Communications, Army C.-in-C., Director-General of Transportation Administrative, Secretary-General of the Council Minister, Phya Gada and M.C. Thongpradasi.

ผบ. ทบ. ร่วมวงดนตรีไทยในงานฉลองหลังจากกลับมาถึงพระนคร

Army C.-in-C. joined the Thai orchestra at the celebration.



Those who employ time badly are the first to complain that it is so short. They so waste it in dressing, in eating, in sleeping, in idle talk, in resolving what to do and what not to do, that they have not enough left for business or pleasure. Those, on the other hand, who make a better use of their time have a margin left.

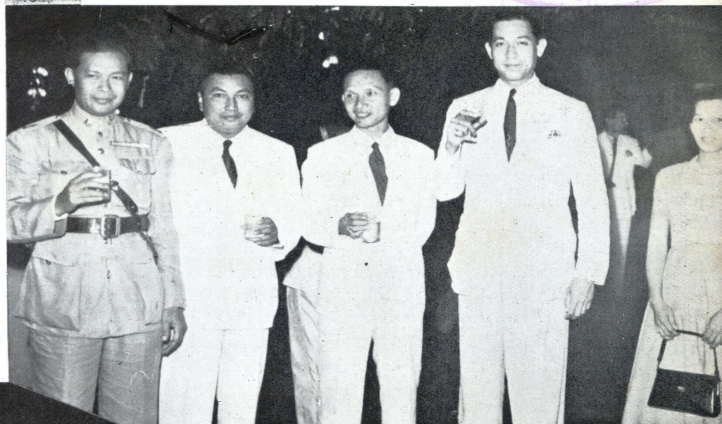


รองนายกรัฐมนตรี บัญญัติ เทพหัสดิน กับ นายเชืงซังซิม สีนุญ เรือง และมาตาม

← Deputy Prime Minister Banyat Thephasdin and Mr. and Mrs. Seow Songkim Seeboonruang.

บรรดาผู้ใกล้ชิดที่มา ร่วมงาน

Intimate friends enjoying the function.



History is a romance that is believed;
Romance, a history that is not believed.

โลกนี้เป็นของขบขันสำหรับคนคิดและเป็นที่สุดสำหรับคนที่รู้สึก

The world is a comedy to those who think, a tragedy to those who feel.



↑ นายกระวี จักรภุติ รองผู้อำนวยการสำนักงานสลากกินแบ่งของรัฐบาล และบรรดาเหล่ามิตรสหายผู้ใกล้ชิดของ ผบ. ทบ. ในงานรื่นเริงฉลอง ผบ. ทบ. หัวหน้าคณะทูตสันถวไมตรีเดินทางไปราชอาณาจักรลาว กลับมาถึงพระนคร

Mr. Kravi Chartrabhuti, Vice Managing-Director of the State Lottery Bureau, is seen standing among friends at the celebration on the occasion the Thai Goodwill Mission to the Kingdom of Lao, headed by the Army C.-in-C., returned to Bangkok recently.

พันเอก โกลด อ่อนสุวรรณ (ถือแก้ว) และนางจิงใจภักดิ์ (ผูกโบว์ดำ) รื่นเริงกับผู้มาร่วมงานนี้ ↓



A widow and her fortune are soon married.

Widows, like a ripe fruit, drop easily from their perch.

To marry once is a duty, twice a folly, thrice is madness.



ดาราศาสตร์เป็นวิทยาศาสตร์เก่า
ที่สุดอย่างแน่นอน มีความเป็นไปอย่าง
กว้างขวางของบรรดาวิทยาศาสตร์ทาง
ฟิสิกส์ทั้งหลาย เพราะเป็นเรื่องที่ต่อ
โยงสภาพอันกว้างใหญ่กว่าที่จะทำขึ้นได้
บนโลก ดาราศาสตร์มีมาตราส่วนเวลา
ซึ่งนับไม่ใช่เป็นร้อยเป็นพันปี แต่เป็น
ล้าน ๆ ปี

โลกเราเป็นศูนย์กลางของพิภพ
สำหรับมนุษย์ในสมัยดึกดำบรรพ์ ต่อมา
ก็ได้รับความรู้ว่าเป็นเพียงดาวพระเคราะห์
ดวงหนึ่งในจำนวนหลายดวงที่หมุนไป
รอบพระอาทิตย์ พระอาทิตย์ได้กลายเป็น
ศูนย์กลาง เมื่อความรู้กว้างขวาง
ออกไปอีก ก็ทราบว่าพระอาทิตย์เป็น
ดาวดวงหนึ่งในจำนวนที่มีมากมาย และ
ดาวดวงอื่นๆ อาจเป็นเสมอเหมือนหรือ
ยิ่งใหญ่กว่าพระอาทิตย์ทั้งในทางขนาด
และความสว่าง ในขั้นเดิมคิดกันว่า
ระบบดาวเรียงรายอยู่รอบพระอาทิตย์
แต่พอมีความรู้เพิ่มพูนขึ้นก็เรียนรู้ว่า
พระอาทิตย์เองกับดาวอื่นๆ อีกมาก
เคลื่อนที่ไปในวิถีอันยิ่งใหญ่รอบศูนย์กลาง
อันหนึ่งที่อยู่แสนไกล ระบบดาวของเรา
เองเป็นสิ่งที่ใหญ่โต เว้นรอบตัว เว้งว้าง
อยู่ในอวกาศ เมื่อได้ความรู้กว้างขวาง
ขึ้นอีก ก็มาทราบว่าระบบดาวของเรา
(เป็นกาแล็กซี่อันหนึ่ง) ไม่ได้อยู่เต็มทั่ว
พิภพ ยังมีระบบดาวอื่นอีกนับล้านๆ อยู่
ห่างไกลจากกันนักในพิภพ จริยอยู่ ระบบ
ดาวของเราเองเป็นระบบหนึ่งอันหนึ่ง
แต่ก็ไม่ใช่ว่าจะใหญ่กว่าระบบอื่นเป็น
พิเศษ และทั้งไม่ได้อยู่ในตำแหน่งที่
เหมาะสมกว่าระบบอื่นๆ ความก้าวหน้า
ในความรู้ทางดาราศาสตร์ที่กำกับได้ปลด
ความสำคัญเป็นเอกของโลก ของพระ
อาทิตย์ และระบบดาวจากสถานที่กลาง
ที่คิดว่าสำคัญที่สุด

พลโท พระยาศัลยนิเทศ
นายกสมาคมวิทยาศาสตร์
แห่งประเทศไทย

* * *

↑ แสดงกำเนิดของโลก เริ่มตั้งแต่ยังเป็นกลุ่มก๊าซร้อนจนเมื่อค่อยๆ เย็นลง
เกิดการเปลี่ยนแปลงบนพื้นผิวโลก มีสิ่งมีชีวิตเกิดขึ้น

ตรงกลางภาพแสดงภาพของโลกปัจจุบัน ซึ่งจะยังคงสภาพเป็นนี้อาศัยอยู่
สิ่งมีชีวิตต่อไปได้อีกนาน จากการสันนิษฐานของนักวิทยาศาสตร์ เชื่อกันว่า
อีกประมาณ ๓-๕ พันล้านปี ดวงอาทิตย์จะเริ่มเปลี่ยนแปลง เนื่องจากขาดเชื้อ
เพลิงที่จะทำให้เกิดความร้อนและแสงสว่าง ภายใน ๕๕ พันล้านปี ดวงอาทิตย์
จะค่อยๆ ดับลงและขยายตัวออกไปกลืนโลกออกจนทำให้หน้าทะเลบนผิวโลกเหือด
แห้ง บนผิวโลกจะไม่มีสิ่งมีชีวิตใดๆ เหลืออยู่ แต่โลกซึ่งปราศจากชีวิตก็จะ
ยังคงหมุนอยู่ต่อไปรอบๆ ดวงอาทิตย์ที่กำลังดับลง

(ด้วยความเอื้อเฟื้อจากวารสารวิทยาศาสตร์)

The Life of the Earth is shown from its probable origin in
a primeval cloud of cosmic dust to its final entombment in the
void. In the foreground is the young earth today. As it
journeys through time and space, its continents change their
shapes. At some distant time the sun will redden and swell,
boiling away the earth's seas and atmosphere. Then, as the
solar fires wane, the scorched planet will circle, cold and

ข้างหลวงและความที่เกยข้าง ข้าง
พระที่นั่งอัมรินทร์วินิจฉัย ในพระบรมมหา
ราชวัง

State elephant and mahout at elephant
stand near Amarindra Vinichaya Hall,
↓ Grand Palace.





อิเหนาประทับอยู่ในพลับพลากลางป่ากับระเด่นดาห็นและระเด่นสังคามารดา
ด้วยพระพี่เลี้ยงทั้งสี่ และดำริการที่จะไปลักพาณางบุษยามาเสียจากเมือง เพื่อมิให้
เมษกรสบกับระตุงรา

คำนึงถึง ต้องการแต่ให้มีลีลาท่าร่วมของนางมีสง่า ไม่นิยมมีตลกพึมเพื่อข
ละครแสดงที่ทำนวนาชาตราอย่างงามสง่า อย่างที่เรียกว่า "ที่ท้าวพระยา" ตา
บัญญัตินิยมของ "ละครใน"

"Drama of the Court" has been intricately developed with a view
to attaining perfection of the art and of real manners and custom
without heed of the length of time involved. The dance of the Court
is intended to demonstrate accompaniment of the orchestra an
graceful and correct movements which are considered to be the ide
of fine art and a terpsichorean expression of this branch of th
national art.



Inao is at his camp
in the forest. With him
are Dayon and Sankam-
marata. They are
planning the abduction
of Busba. Inao ordered
Sankamarata to look for
a cave for Busba when
she would be hidden
after the kidnapping.



พาบุษบา กับนางพี่
อยู่ในถ้ำกลางป่าแล้ว
เมือง เพื่อมิให้คน
ตนเป็นผู้ลักพาไป
ba and her ent-
pment a few nights
cave with Inao.
ler to convince
urt of Dahan that
d not abducted
he had to return
aha and leave
in the cave for
ne being.



บุษบาคอยอิเหนาอยู่จนเย็นไม่เห็นกลับมา จึงชวนพระพี่เลี้ยง
เสด็จออกจากถ้ำขึ้นระแทะทองชมสวนพฤษชาติตามเชิงเขา องค์
ปะตระกาหลาเห็นเข้าจึงบันดาลให้ลมพายุพัดพาอวลไปในอากาศ
Busba came out from the cave into the garden.
A great hurricane arose through the agency of the
Great Ancestor Patarakalong and blew away Busba out
of scene.





← รูปจำลองสัมฤทธิ์
นารายณ์ทรงศรที่
หน้าพระที่นั่งพุทไธ
สวรรย์ บริเวณพิพิธ
ภัณฑสถานแห่งชาติ
Statue of
Narayana at
the National
Museum.

* *
ภาพสลักที่ฝาผนัง
ในวัดพระธาตุพนม
จังหวัดหนองคาย

Bas Relief at
Wat Phra Thard
Panome, Nong-
khai province →



Women admire a man
for his greatness;
Women adore a man
for his gentleness.

The philosopher is
the lover of wisdom
and truth. To be a
sage is to avoid the
senseless and the
depraved. The philo-
sopher therefore
should live only
among philosophers.

* * *
Drink nothing with-
out seeing it,
Sign nothing without
reading it.

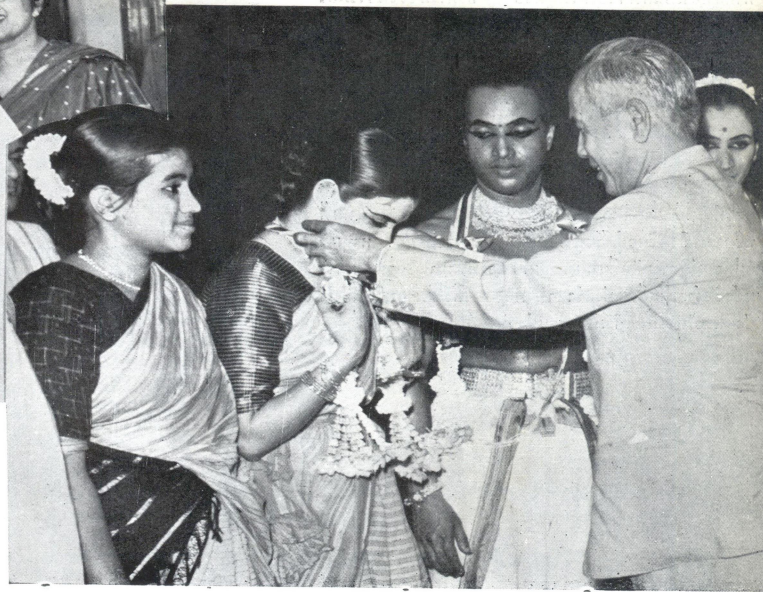
Society depends
upon women. The
nations that confine
them are unsociable.

พระฤๅษีและยักษ์หลังพระอุโบสถ วัดพระศรีรัตนศาสดาราม
Statue of Hermit and Demon guardian at the
Temple of the Emerald Buddha, Grand Palace,
Bangkok. ↓





from an Indian Cultural Delegation. (Below) The Prime Minister garlanded flowers to an Indian Ballet Dancer.



คณะละครวัฒนธรรมอินเดีย ซึ่งมาเยือนเพื่อสันถวไมตรีแก่ประเทศไทย ได้เปิดแสดงเป็นครั้งแรก โดยมีการแสดงนาฏศิลป์ที่ห้องประชุมกระทรวงวัฒนธรรม นายกรัฐมนตรีสวมพวงมาลัยให้แก่ศิลปินหญิง และหัวหน้าศิลปินหญิงมอบช่อดอกไม้แก่ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง (ภาพล่าง) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงวัฒนธรรมไปส่งคณะนาฏศิลป์นี้ที่ท่าอากาศยานดอนเมือง (ล่างสุด) เป็นการแสดงระบำของคณะวัฒนธรรมอินเดีย



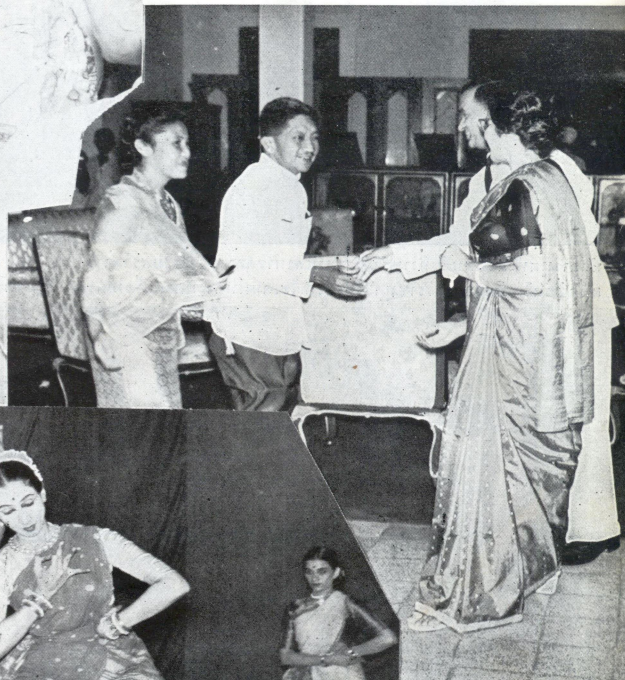
↑ The Indian Cultural Delegation who came on a goodwill visit to Thailand recently was seen off at Don Muang Airport on April 28, by the Minister of Culture and other high officials of the Government of Thailand.

H.E. the Minister of Culture garlanded Mrinalini Sarabhai, leader of Bharatanayam-Kathakali troupe.

นาฏศิลป์ของอินเดีย ได้เปิดการแสดง → เป็นครั้งแรกที่ห้องประชุมกระทรวงวัฒนธรรม เมื่อวันที่ ๒๕ เมษายน ๒๕๐๐ มรินาลินี สราบาย และ จาตุณนี พนิการ์ ในทำแสดงระบำ "มนุษย์" สุกันยาชินหัวสะเอวอยู่ข้างหลัง

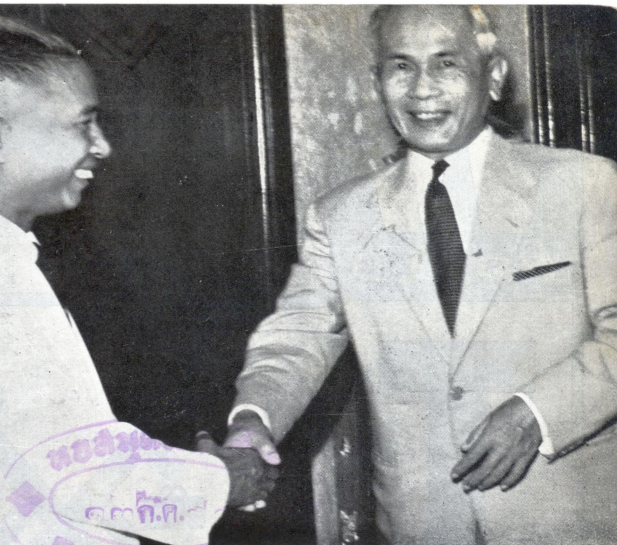
The Indian dancers gave their first performance at the auditorium of the Ministry of Culture on

The Indian Ambassador and Madame Meng greeting H.R.H. Krommuen Nakornsavan Sakd pinit and consort at the Ministry of Culture on the Gala opening of the Indian Cultural Delegation performance on April 25.



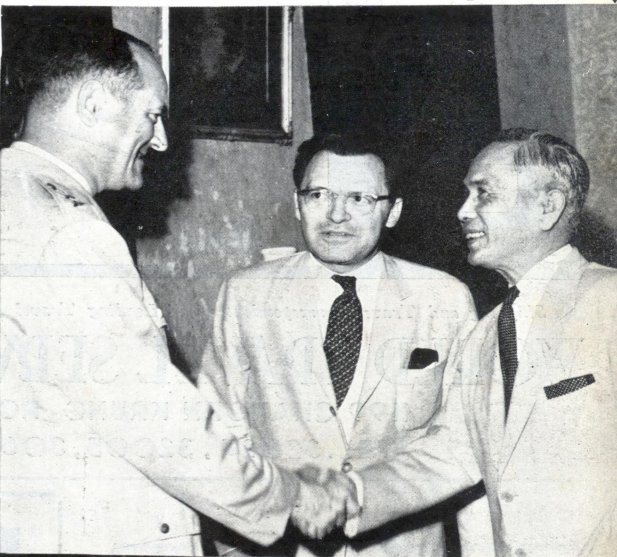
April 25, 1956. Mrinalini Sarabhai and Chathunni Panicker in the Ballet Dance "Manushya", Sukhanya is seen in

เยี่ยมคำนับนายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล ท้าวกระต่ายได้กล่าวว่า รัฐบาล
ใหม่แห่งราชอาณาจักรลาว อันมีเจ้าสุวรรณภูมาเป็นหัวหน้ารัฐบาลอยู่ในปัจจุบันนี้ →
นั้น มีนโยบายต่างประเทศเช่นเดียวกับรัฐบาลก่อนโดยมิเปลี่ยนแปลงแต่
ประการใด

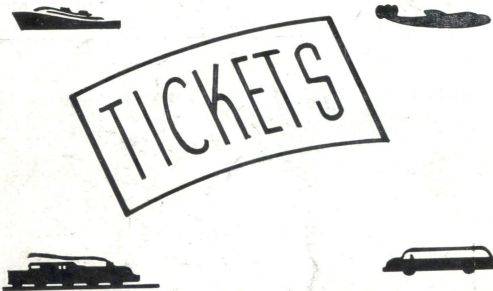
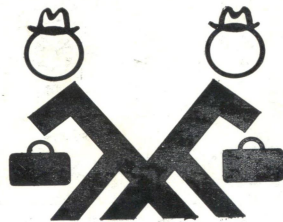


← Gen. Richard Prather, JUSMAG Chief, presented Col. Joe S. Lawrie of JUSMAG to the Prime Minister prior to Col. Lawrie's departure to the U.S.

Gen. Kenneth McNaughton, U.S.A.F. C-in-C. in the Far East, called on Field Marshal P. Pibulsonggram, Prime Minister. The U.S. Ambassador is seen standing in the centre. ↓



W T S WORLD TRAVEL SERVICE



Shipping and Travel Correspondent of all Leading Travel Agents in the World.

WORLD TRAVEL SERVICE LTD.

1199 CHAROEN KRUNG ROAD

TEL. 32024, 32005, 30675

ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด

ฉบับที่ ๔๒

เมษายน ๒๔๘๕

สำนักงานสลากกินแบ่งของรัฐบาล เป็นเจ้าของ
พลโท ม.ล. ขาบ กุญชร ผู้อำนวยการ
นายประสงค์ หงสนนันทน์ ผู้ช่วยผู้อำนวยการ
ดร. วิทย์ ศิวะศรียานนท์ ที่ปรึกษา
นางสาวอรรชัช กุญชร ณ อยุธยา ผู้ช่วยบรรณาธิการ
นางสาวสัญญา วิเศษสุการ ผู้ช่วยบรรณาธิการ
นายจุลันต์ เทพหัสดิน ณ อยุธยา หัวหน้าสำนักงานท่องเที่ยว
เป็นบรรณาธิการ ผู้จัดการ
ผู้พิมพ์และผู้โฆษณา
ภาพโดย แผนกภาพโฆษณา
พิมพ์ที่ ห้างหุ้นส่วนจำกัด ศิวพร
ผู้ประสงค์เป็นสมาชิก โปรดติดต่อกับนายจงใจภักดิ์
สำนักงานสลากกินแบ่งของรัฐบาล โทรศัพท์ ๒๔๖๔๓

Thailand Illustrated

No. 42

April 1956

DIRECTOR : Lt.-Gen. M.L. Kharb Kunjara
ASST. DIRECTOR : Nai Prasong Hongnand
ADVISER : Dr. Witt Siwasariyanond
ASST. EDITOR : Miss Uraj Kunjara
ASST. EDITOR : Miss Sanchavee Visessurakarn
Churan Thephasdin Na Ayuthaya, CHIEF OF THE
GOVERNMENT TOURIST BUREAU, is
EDITOR, MANAGER, PRINTER and
PUBLISHER.
PRINTED : by SIVA PHORN Limited Partnership
Subscription can be made through Nai Chong Chai Bakdi,
State Lottery Office, Telephone 24647.

ปก: ตวนกู อับดุล ราห์มัน อัครมนตรีแห่งสหพันธรัฐ
มลายู ขึ้นรับค่านับบนบกพันกัป จอมพล ป. พิบูล
สงคราม นายกรัฐมนตรีแห่งประเทศไทย วันมาถึงท่า
อากาศยานดอนเมือง เมื่อวันที่ ๒๖ มีนาคม ๒๔๘๘

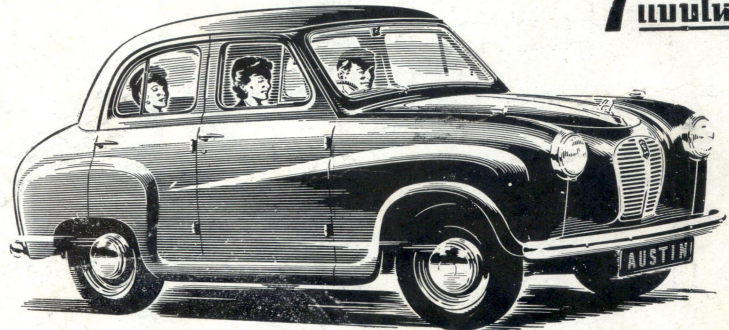
COVER: Tengku Abkul Rahman, Chief
Minister of Malaya, is seen standing on the
saluting base with Field Marshal P. Pibul-
songgram, Prime Minister of Thailand, at
Don Muang Airport on March 26, 1956.

หนังสือรายเดือน “ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด” มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่ กรุงเทพมหานคร, นิพนธ์ สีแอกพระชาศรี, แฟรี่พิทยา บริเวณโรงพยาบาลนคร แกรนด์ และที่ร้านขายหนังสือหน้าประตูมหาวิทยาลัย ธรรมศาสตร์ แจกเป็นสมาชิกได้ที่ นายจงใจภักดิ์ สำนักงาน สลากกินแบ่งของรัฐบาล โทรศัพท์ ๒๔๖๔๓

The monthly magazine “THAILAND ILLUSTRATED” is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Bangkok Books Depot; Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade and a book-stall at Thammasart University's entrance.

Subscription can be made through Nai Chong Chai Bakdi, State Lottery Office. Telephone No. 24647.

รถ ออสติน “7 แรง” แบบใหม่



รถออสติน “7 แรง” ได้ปรากฏขึ้นแก่ตาโลกแล้ว.....แรงสูงสุดได้ถึง 30 แรงม้า - เครื่องยนต์ 4 สูบ, วาล์วหัวสูบ ช่วยทำให้ความเร็วสูง.....แต่กินน้ำมันน้อย, แร่นบนน้ำพิเศษ, 4 ประตู, นั่งได้ 4 คน, จุกระเป๋าค้นทาง. - รถออสติน 7 แรง ทำชื่อเสียงอย่างดียิ่งมาแล้ว ก่อนสงคราม.

ออสติน - เชื้อถือได้.....!